►トピック 毎日の生活 Mainichi no seekatsu

第10課 ホチキス貸してください

Hochikisu kashite kudasai

これまでどんな仕事をしたことがありますか？ 具体的にどんなことをしましたか？

Que tipos de trabalhos você já fez anteriormente? Diga concretamente o que já fez.

1. ちょっと手伝ってください Chotto tetsudatte kudasai

can-do 39

職場で、短い簡単な指示を聞いて、何をすればいいか理解することができる。

Conseguir ouvir instruções simples e breves, e compreender o que deve fazer, no local de trabalho.

1 会話を聞きましょう。

Escute os diálogos

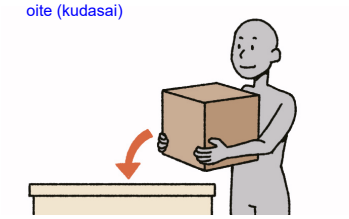
► 職場で、上司から指示を受けています。

No local de trabalho, você está recebendo instruções do seu chefe.

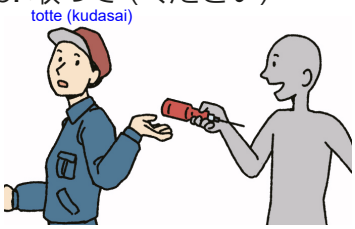
（1） どんな指示ですか。a-i から選びましょう。

Quais são as instruções? Escolha entre as opções a-i.

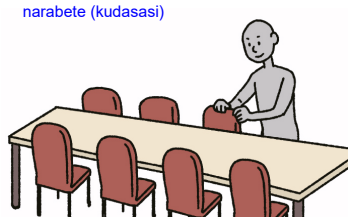
a. 置いて（ください） oite (kudasai)



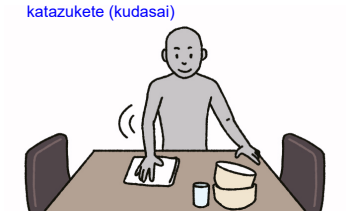
b. 取って（ください） totte (kudasai)



c. 並べて（ください） narabete (kudasasi)

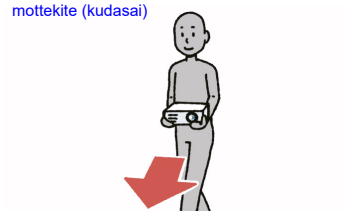


d. 片付けて（ください） katazukete (kudasai)

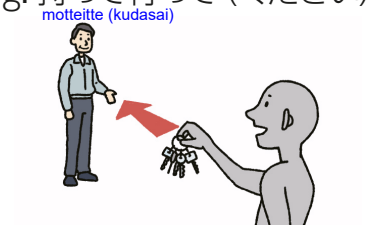


e. 捨てて（ください） sutete (kudasai)

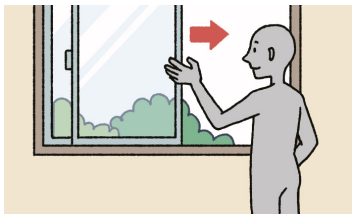
f. 持って来て（ください） mottekite (kudasai)



g. 持って行って（ください） motteitte (kudasai)



h. 閉めて（ください） shimete (kudasai)



i. 手伝って（ください） tetsudatte (kudasai)

©The Japan Foundation

① 10-01	② 10-02	③ 10-03	④ 10-04	⑤ 10-05	⑥ 10-06	⑦ 10-07	⑧ 10-08	⑨ 10-09

（２）ことばを確認(かくにん)して、もういちど聞(き)きましょう。 10-01 ～ 10-09
Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

段(だん)ボール danbooru caixa de papelão | ドライバー doraibaa chave de fenda | ごみ gomi lixo | 窓(まど) mado janela
プロジェクタ purojekuta projetor | リモコン rimokon controle remoto

形(かたち)に注目(ちゅうもく)

（１）音声(おんせい)を聞(き)いて、＿＿＿＿＿にことばを書(か)きましょう。 10-10
Escute a gravação e preencha as lacunas.

ちょっと、手伝(てつだ)っ＿＿＿＿＿＿＿＿。
Chotto, tetsudat...

段(だん)ボール、そこに置(お)い＿＿＿＿＿＿＿＿。
Danbooru, soko ni oi...

これ、鈴木(すずき)さんに持(も)って行(い)っ＿＿＿＿＿＿＿＿。
Kore, Suzuki-san ni motteit...

テーブルの上(うえ)、片付(かたづ)け＿＿＿＿＿＿＿＿。
Teeburu no ue, katazuke...

そこのドライバー、取(と)っ＿＿＿＿。
Soko no doraibaa, tot...

ごみ、捨(す)て＿＿＿＿。
Gomi, sute...

いす、並(なら)べ＿＿＿＿。
Isu, narabe...

窓(まど)、閉(し)め＿＿＿＿＿＿＿＿？
Mado, shime...

プロジェクタとリモコン、持(も)って来(き)＿＿＿＿＿＿＿＿？
Purojekuta to rimokon, motteki...

指示(しじ)をしたり、仕事(しごと)を頼(たの)んだりするとき、どう言(い)っていましたか。 ➡ 文法(ぶんぽう)ノート ❶
Que expressão foi utilizada para dar instruções, ou para solicitar a execução de um trabalho?

（２）形(かたち)に注目(ちゅうもく)して、会話(かいわ)をもういちど聞(き)きましょう。 10-01 ～ 10-09
Atente-se às formas das expressões utilizadas e escute novamente o diálogo.

©The Japan Foundation

2. すみません、いくつですか？ Sumimasen, ikutsu desu ka?

can-do 40
職場で指示を受けたとき、大切な点を確認したり、聞き返したりすることができる。
Conseguir confirmar ou pedir para a pessoa repeti os pontos importantes ao receber uma instrução, no local de trabalho.

1 会話を聞きましょう。
Escute os diálogos.

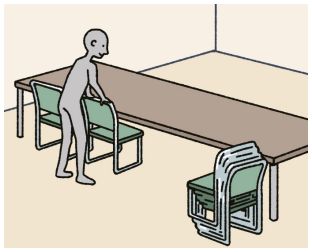
► 職場で働いています。上司に呼ばれて、仕事を頼まれました。
As pessoas estão em seus locais de trabalho e receberam tarefas dos seus chefes..

（1）何を頼まれましたか。a-d から選びましょう。
O que cada chefe solicitou? Escolha entre as opções a-d.

a.

b.

c.

d.


① 10-11	② 10-12	③ 10-13	④ 10-14

（2）数や時間に注意して、もういちど聞きましょう。（　　）に数字を書きましょう。
Escute os diálogos novamente, prestando atenção às quantidades e horários. Escreva os números nas lacunas.

① 10-11	② 10-12	③ 10-13	④ 10-14
（　　）枚 mai	（　　：　　）	（　　）つ tsu	（　　：　　）

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-11 ～ 10-14
Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

コピー kopii cópia | 隣 tonari ao lado de | ～までに made ni até ～ | あとで ato de mais tarde
もしもし moshimoshi Alô (ao atender o telefone)

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-15
Escute a gravação e preencha as lacunas.

A：これ、コピー、30枚お願い。
Kore, kopii, sanjuu-mai onegai.

B：はい、30＿＿＿＿＿＿。
Hai, sanjuu

A：隣の部屋、10時までに片付けてください。
Tonari no heya, juu-ji made ni katazukete kudasai.

B：はい、10時＿＿＿＿＿＿。
Hai, juu-ji

A：会議室に、いす、8つ並べてくれる？
Kaigishitsu ni, isu, yattsu narabete kureru?

B：すみません。＿＿＿＿＿＿ですか？
Sumimasen, desu ka?

A：8つです。8。
Yattsu desu. Hachi.

A：あとで、14時半に事務室に来てください。
Ato de, juu-yo-ji-han ni jimushitsu ni kite kudasai.

B：すみません。＿＿＿＿＿＿ですか？
Sumimasen. desu ka?

A：14時半。午後2時半です。
Juu-yo-ji-han. Gogo ni-ji-han desu.

大切な情報を確認するとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート❷
Que expressão foi utilizada ao confirmar informações importantes?

数や時間がわからなくて聞き返すとき、どう言っていましたか。 ➡ 第4課
Que expressão foi utilizada pelos falantes ao perguntarem de novo as quantidade e horários que não entenderam?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-11 ～ 10-14
Atente-se às formas das expressões utilizadas e escute novamente o diálogo.

©The Japan Foundation

（３）聞(き)いて言(い)いましょう。 10-16

Escute e repita as palavras.

【時間(じかん) Horas】
Jikan

1:00 p.m.	13:00	じゅうさんじ	juu-san-ji
2:00 p.m.	14:00	じゅうよじ	ju-yo-ji
3:00 p.m.	15:00	じゅうごじ	juu-go-ji
4:00 p.m.	16:00	じゅうろくじ	juu-roku-ji
5:00 p.m.	17:00	じゅうしちじ	juu-shichi-ji
6:00 p.m.	18:00	じゅうはちじ	juu-hachi-ji
7:00 p.m.	19:00	じゅうくじ	juu-ku-ji
8:00 p.m.	20:00	にじゅうじ	nijuu-ji
9:00 p.m.	21:00	にじゅういちじ	nijuu-ichi-ji
10:00 p.m.	22:00	にじゅうにじ	nijuu-ni-ji
11:00 p.m.	23:00	にじゅうさんじ	nijuu-san-ji
12:00 a.m.	0:00	れいじ	ree-ji

©The Japan Foundation

2 指示の内容を確認しましょう。
Verifique as instruções.

① わかったとき Quando você entendeu.

これ、コピー、30 枚お願い。
Kore, kopii, sanjuu-mai onegai.

隣の部屋、10時 までに片付けてください。
Tonari no heya, juu-ji made ni katazukete kudasai.

Hai, sanjuu desu ne. はい、30 ですね。

Hai, juu-ji desu ne. はい、10時 ですね。

② わからなかったとき Quando você não entendeu.

いす、8つ 並べてくれる?
Isu, yattsu narabete kureru?

14 時半 に事務室に来てください。
Juu-yo-ji-han ni jimushitsu ni kite kudasai.

Sumimasen. Ikutsu desu ka? すみません。いくつ ですか?

Sumimasen. Nan-ji desu ka? すみません。何時 ですか?

8つ です。
Yattsu desu.

14 時半 。午後 2時半 です。
Juu-yo-ji-han. Gogo ni-ji-han desu.

Wakarimashita. わかりました。

(1) 会話を聞きましょう。 10-17 10-18 / 10-19 10-20
Escute os diálogos.

(2) シャドーイングしましょう。 10-17 10-18 / 10-19 10-20
Faça *shadowing* dos diálogos.

(3) 職場で、仕事の指示を受けるという設定で、数や時間を入れ替えてロールプレイをしましょう。
指示された人は、わかったら確認しましょう。わからないときは、聞き返しましょう。
Realize um *role-play*, supondo que está recebendo uma instrução de tarefa no trabalho. Altere as quantidades e horários do diálogo. Confirme que você entendeu as instruções. Se não entendeu, pergunte novamente.

©The Japan Foundation

3. 仕事のメモ Shigoto no memo

can-do 41
職場で、手書きの簡単なメモを見て、指示の内容を理解することができる。
Conseguir ler mensagens simples escritas à mão e entender as instruções, no local de trabalho.

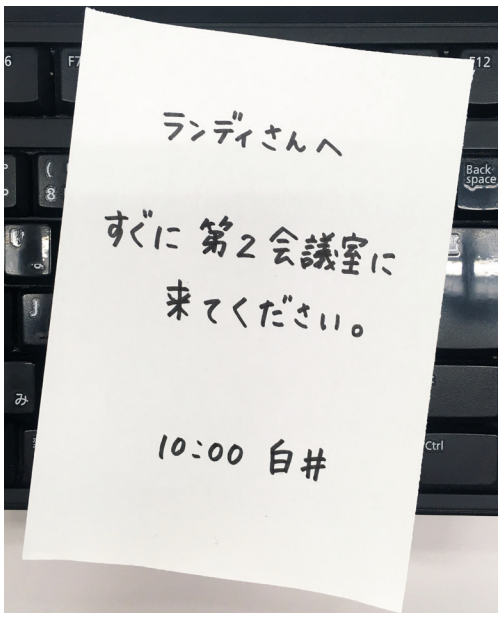
1 メモを読みましょう。

Leia mensagens.

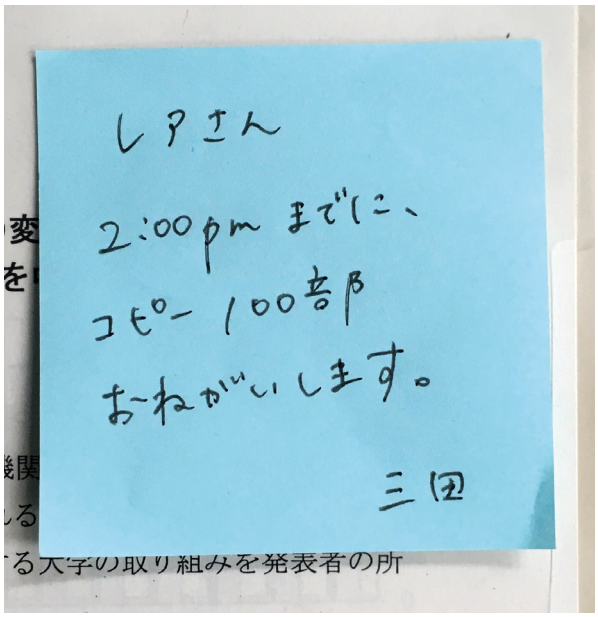
► 職場の机の上に、あなたあての仕事のメモが置いてありました。
Havia uma mensagem na sua mesa de trabalho, com uma indicação de tarefa.

（1）何をすればいいですか。イラスト a-c から選びましょう。
O que você deve fazer? Escolha entre as ilustrações a-c.

①（　　）

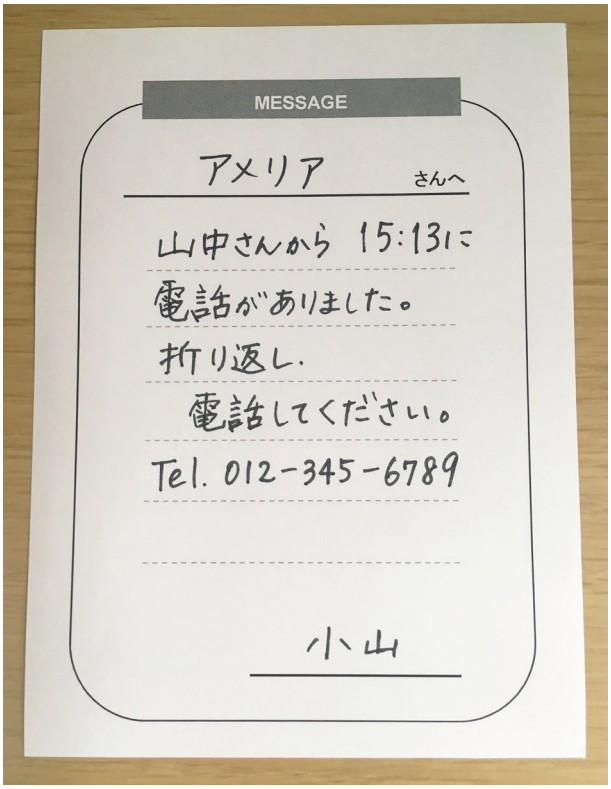


②（　　）

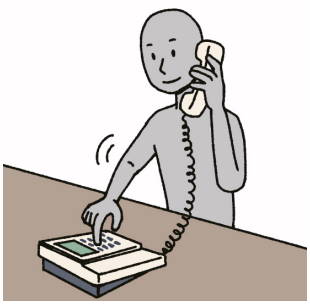


©The Japan Foundation

③ (　　)



a.



b.

c.

(2) ①-③のメモの中で、数字が書いてある部分に印をつけましょう。数字は、何を表していますか。

Marque os números que aparecem escritos nas mensagens ① a ③. O que essse números expressam?

大切なことば

① すぐに sugu ni imediatamente | 第2 dai ni no. 2 (第～ dai no.～)

② 100部 hyaku-bu 100 cópias (～部 bu ～cópias)

③ 電話してください denwa shite kudasai Telefone por favor. (電話する denwa suru telefone)

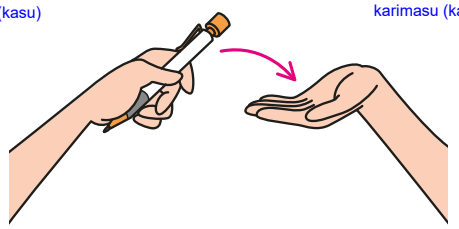
©The Japan Foundation

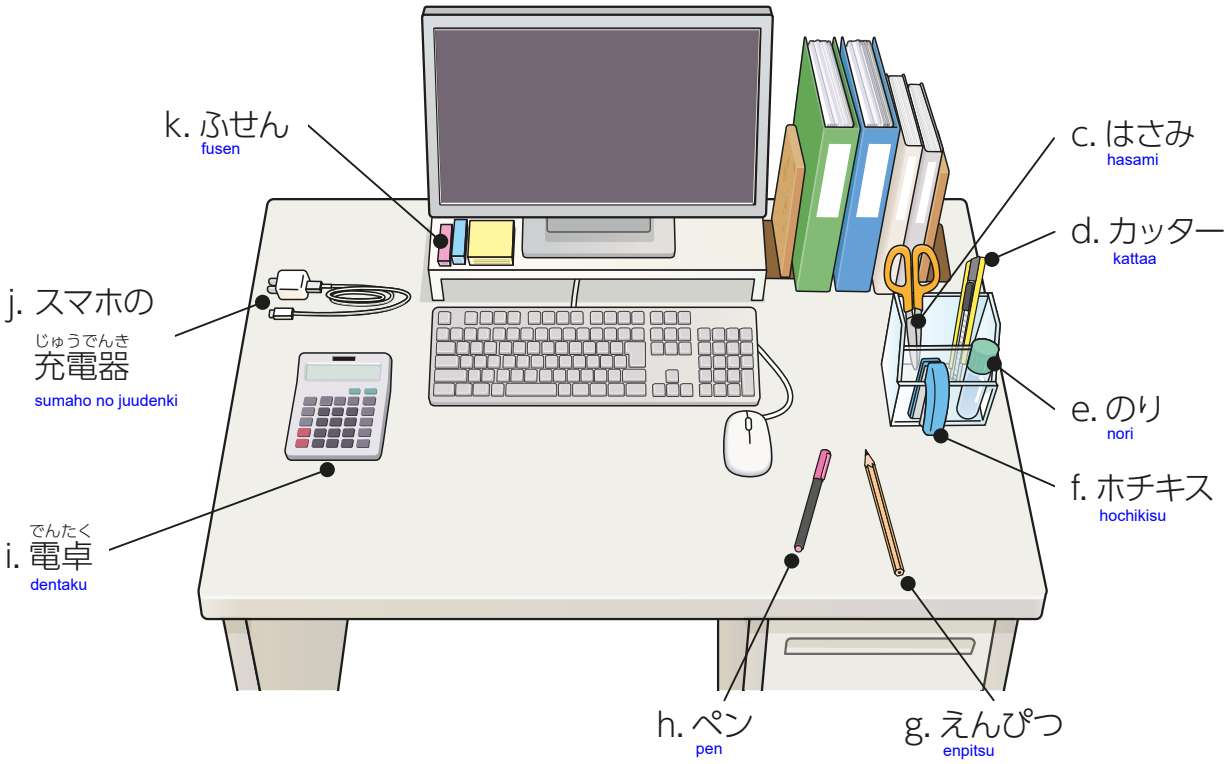
4. スマホの充電器、ありますか？ Sumaho no juudenki, arimasu ka?

can-do 42
職場などで、借りたいものがあるとき、貸してもらえるように頼むことができる。
Conseguir pedir algum objeto emprestado a outro funcionário no local de trabalho.

1 ことばの準備
Preparação das palavras

【道具 Utensílios】
Doogu





（1）絵を見ながら聞きましょう。 10-21
Escute observando as ilustrações.

（2）聞いて言いましょう。 10-21
Escute e repita as palavras.

（3）聞いて、c-k から選びましょう。 10-22
Escute e escolha entre as opções c-k.

©The Japan Foundation

2 会話(かいわ)を聞(き)きましょう。

Escute os diálogos.

► 職場(しょくば)で、4人(よにん)の人(ひと)が、ほかの人(ひと)にものを貸(か)してもらえるように頼(たの)んでいます。

No local de trabalho, quatro pessoas estão pedindo a outros funcionários que emprestem utensílios.

(1) 何(なに)を借(か)りますか。1 の c-k から選(えら)びましょう。

O que eles estão pegando emprestado? Escolha entre as opções c-k do item 1.

① 10-23	② 10-24	③ 10-25	④ 10-26

(2) ことばを確認(かくにん)して、もういちど聞(き)きましょう。 10-23 ～ 10-26

Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

いいよ (ii yo) Tudo bem. (「いいですよ」のカジュアルな言(い)い方(かた) um jeito informal de dizer いいですよ (ii desu yo))

ありますよ (arimasu yo) ／ あるよ (aru yo) Eu tenho.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-27
Escute a gravação e preencha as lacunas.

A：ホチキス、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
Hochikisu,
B：どうぞ。
Doozo.

A：これ、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
Kore,
B：いいよ。はい。
Ii yo. Hai.

A：スマホの充電器、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
Sumaho no juudenki,
B：ありますよ。
Arimasu yo.
A：すみません。＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
Sumimasen.
B：どうぞ。
Doozo.

ものを借りたいとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート❸
Que expressão foi utilizada ao pedirem algo emprestado?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-23 ～ 10-26
Atente-se às formas das expressões utilizadas e escute novamente o diálogo.

©The Japan Foundation

3 ものを借(か)りましょう。

Peça algo emprestado.

①

すみません。**これ／ホチキス**、いいですか？
Sumimasen. Kore / Hochikisu, ii desu ka?

すみません。**これ／ホチキス**、貸(か)してください。
Sumimasen. Kore / Hochikisu, kashite kudasai.

すみません。**これ／ホチキス**、借(か)りてもいいですか？
Sumimasen. Kore / Hochikisu, karitemo ii desu ka?

どうぞ。
Doozo.

すみません。
Sumimasen.

②

あのう、**スマホの充電器(じゅうでんき)**、ありますか？
Anoo, sumaho no juudenki, arimasu ka?

ありますよ。
Arimasu yo.

すみません。借(か)りてもいいですか？
Sumimasen. Karitemo ii desu ka?

どうぞ。
Doozo.

じゃあ、ちょっと借(か)ります。
Jaa, chotto karimasu.

（1）会話(かいわ)を聞(き)きましょう。 10-28 10-29 10-30 ／ 10-31

Escute os diálogos.

（2）シャドーイングしましょう。 10-28 10-29 10-30 ／ 10-31

Faça *shadowing* dos diálogos.

（3）1 のことばを使(つか)って、練習(れんしゅう)しましょう。

Pratique, utilizando as palavras do item 1.

（4）身近(みぢか)なものを使(つか)って、クラスの人同士(ひとどうし)で、貸(か)したり借(か)りたりしましょう。

Junto com os colegas da classe, utilizem os itens ao seu redor para emprestar e pedir coisas emprestadas entre vocês.

©The Japan Foundation

5. チェックリスト Chekku-risuto

can-do 43
備品リストを見て、必要なものがそろっているかどうか確認することができる。
Conseguir ver uma lista de utensílios e conferir se todos os itens necessários estão reunidos.

1 リストをチェックしましょう。
Confira a lista.

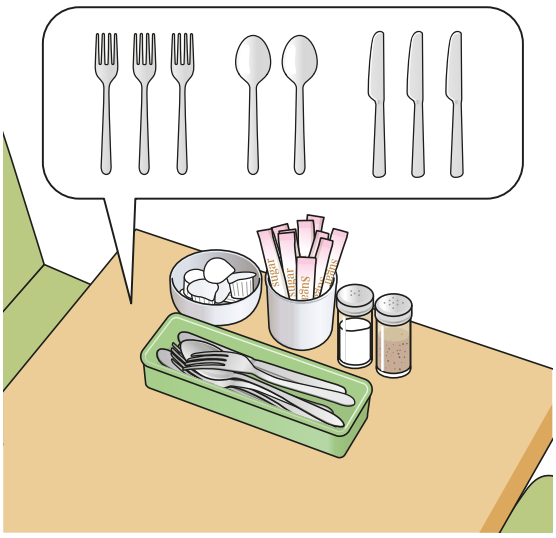
イラストを見て、リストのものがあるかどうかチェックしましょう。ないものは何ですか。
Veja as ilustrações e confira a lista. O que está faltando?

① レストランで Resutoran de
No restaurante

► レストランで働いています。お客さんが来る前に、テーブルの上のものがそろっているかどうか、リストを見てチェックしています。
Você está trabalhando em um restaurante. Antes de os clientes chegarem, você está conferindo se os itens sobre a mesa estão completos. Você está checando uma lista.

備品リスト

チェック	品名	数量
	フォーク	4
	ナイフ	4
	スプーン	4
	はし	
	塩	
	こしょう	
	砂糖	
	ミルク	



©The Japan Foundation

② ホテルのバスルームで Hoteru no basu-ruumu de

No banheiro do hotel

► ホテルで働(はたら)いています。お客(きゃく)さんが来(く)る前(まえ)に、バスルームの備品(びひん)がそろっているかどうか、リストを見(み)てチェックしています。

Você está trabalhando em um hotel. Antes de os hóspedes chegarem, você está confirmando se os itens do banheiro estão completos. Você está checando uma lista.

バスルーム	✓
せっけん	
シャンプー＆コンディショナー	
歯ブラシ	
かみそり	
タオル	
バスタオル	
トイレットペーパー	

大切(たいせつ)なことば

① フォーク fooku garfo | ナイフ naifu faca | スプーン supuun colher | はし hashi pauzinhos | 塩(しお) shio sal
こしょう koshoo pimenta | 砂糖(さとう) satoo açúcar | ミルク miruku leite

② 石(せっ)けん sekken sabão | シャンプー shanpuu xampu | コンディショナー kondishonaa condicionador
歯(は)ブラシ ha-burashi escova de dentes | かみそり kamisori lâmina de barbear | タオル taoru toalha | バスタオル basu-taoru toalha de banho | トイレットペーパー toiretto-peepaa papel higiênico

©The Japan Foundation

聴解(ちょうかい)スクリプト

1. ちょっと手伝(てつだ)ってください

① 10-01

A：すみません。ちょっと、手伝(てつだ)ってください。
Sumimasen. Chotto, tetsudatte kudasai.

B：はい。
Hai.

② 10-02

A：えーと、段(だん)ボール、そこに置(お)いてください。
Eeto, danbooru, soko ni oite kudasai.

B：はい、わかりました。
Hai, wakarimashita.

③ 10-03

B：これ、鈴木(すずき)さんに持(も)って行(い)ってください。
Kore, Suzuki-san ni motteitte kudasai.

A：はい、わかりました。
Hai, wakarimashita.

④ 10-04

A：メイさん、テーブルの上(うえ)、片付(かたづ)けてください。
Mei-san, teeburu no ue, katazukete kudasai.

B：はい、わかりました。
Hai, wakarimashita.

⑤ 10-05

A：ちょっと、そこのドライバー、取(と)って。
Chotto, soko no doraibaa, totte.

B：はい、どうぞ。
Hai, doozo.

A：ありがとう。
Arigatoo.

⑥ 10-06

A：テレーザさん、ごみ、捨(す)てて。
Tereeza-san, gomi, sutete.

B：あ、はい。
A, hai.

⑦ 10-07

A：プルナさん、いす、並(なら)べて。
Puruna-san, isu, narabete.

B：はい。
Hai.

©The Japan Foundation

⑧ 10-08

A：イさん。
I-san.

B：はい。
Hai.

A：窓（まど）、閉（し）めてくれる？
Mado, shimete kureru?

B：はい。
Hai.

---

⑨ 10-09

A：（電話（でんわ）に出（で）る）はい。
(Denwa ni deru) Hai.

B：あ、レザさん。プロジェクタとリモコン、
A, Reza-san. Purojekuta to rimokon,
持（も）って来（き）てくれる？
mottekite kureru?

A：はい、わかりました。
Hai, wakarimashita.

2. すみません、いくつですか？

① 10-11

A：これ、コピー、30枚（まい）お願（ねが）い。
Kore, kopii, sanjuu-mai onegai.

B：はい、30ですね。
Hai, sanjuu desu ne.

---

② 10-12

A：隣（となり）の部屋（へや）、10時（じ）までに片付（かたづ）けてください。
Tonari no heya, juu-ji made ni katazukete kudasai.

B：はい、10時（じ）ですね。
Hai, juu-ji desu ne.

---

③ 10-13

A：会議室（かいぎしつ）に、いす、8つ（やっ）並（なら）べてくれる？
Kaigishitsu ni, isu, yattsu narabete kureru?

B：すみません。いくつですか？
Sumimasen. Ikutsu desu ka?

A：8つ（やっ）です。8。
Yattsu desu. Hachi.

B：はい、わかりました。
Hai, wakarimashita.

©The Japan Foundation

④ 10-14

A：もしもし、リンさん。
Moshimoshi, Rin-san.

B：はい。
Hai.

A：あとで、14時半(じゅうよじはん)に事務室(じむしつ)に来(き)てください。
Ato de, juu-yo-ji-han ni jimushitsu ni kite kudasai.

B：すみません。何時(なんじ)ですか？
Sumimasen. Nan-ji desu ka?

A：14時半(じゅうよじはん)。午後(ごご)2時半(じはん)です。
Juu-yo-ji-han. Gogo ni-ji-han desu.

B：わかりました。
Wakarimashita.

4. スマホの充電器(じゅうでんき)、ありますか？

① 10-23

A：すみません。ホチキス、貸(か)してください。
Sumimasen. Hochikisu, kashite kudasai.

B：どうぞ。
Doozo.

A：どうも。
Doomo.

---

② 10-24

A：あのう、これ、いいですか？
Anoo, kore, ii desu ka?

B：カッター？　いいよ。はい。
Kattaa? Ii yo. Hai.

A：すみません。
Sumimasen.

---

③ 10-25

A：すみません。電卓(でんたく)、ありますか？
Sumimasen. Dentaku, arimasu ka?

B：電卓(でんたく)？　あるよ。はい。
Dentaku? Aru yo. Hai.

A：じゃあ、ちょっと借(か)ります。
Jaa, chotto karimasu.

---

④ 10-26

A：あのう、スマホの充電器(じゅうでんき)、ありますか？
Anoo, sumaho no juudenki, arimasu ka?

B：ありますよ。
Arimasu yo.

A：すみません。借(か)りてもいいですか？
Sumimasen. Karitemo ii desu ka?

B：どうぞ。
Doozo.

©The Japan Foundation

漢字(かんじ)のことば

1 読(よ)んで、意味(いみ)を確認(かくにん)しましょう。

Leia e confirme os significados.

朝(あさ) asa	朝	朝	朝	～時(じ) ji	時	時	時
昼(ひる) hiru	昼	昼	昼	～分(ふん) fun	分	分	分
夜(よる) yoru	夜	夜	夜	～半(はん) han	半	半	半
				～枚(まい) mai	枚	枚	枚

2 ＿＿＿＿の漢字(かんじ)に注意(ちゅうい)して読(よ)みましょう。

Leia atentando-se aos *kanji* sublinhados.

① 仕事(しごと)は、9時15分からです。
Shigoto wa, kara desu.

② 朝、10時に、部屋(へや)に来(き)てください。
ni, heya ni kite kudasai.

③ 12時半から、昼休(やす)みです。
kara, desu.

④ 明日(あした)の夜までにお願(ねが)いします。
Ashita no made ni onegai shimasu.

⑤ コピー、30枚お願(ねが)いします。
Kopii, onegai shimasu.

3 上(うえ)の＿＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力(にゅうりょく)しましょう。

Digite as palavras sublinhadas acima utilizando o teclado de seu computador ou *smartphone*.

©The Japan Foundation

文法(ぶんぽう)ノート

❶

V-てください
te kudasai
V-て
te
V-てくれる?
te kureru?

ちょっと、手伝(てつだ)ってください。 Chotto tetsudatte kudasai.
Por favor, pode me ajudar?

そこのドライバー、取(と)って。 Soko no doraibaa, totte.
Pegue essa chave de fenda aí.

窓(まど)、閉(し)めてくれる? Mado, shimete kureru?
Poderia fechar a janela?

- Expressão utilizada para dar instruções ou pedir algo a outras pessoas. Nesta lição, é utilizada ao solicitar um serviço no local de trabalho.
- Utiliza-se a forma テ(te) dos verbos. Essa é uma das formas de conjugação dos verbos. É chamada assim porque termina com て(te).
- Existem várias maneiras de dar instruções ou de fazer pedidos. Nesta lição, veremos três delas:
  ① ～てください(te kudasai). Esta é a forma テ(te) com ください(kudasai) adicionado. É utilizada para fazer solicitações formais de modo polido.
  ② ～て(te). Esta é uma maneira informal de dizer, eliminando o ください(kudasai) de ～てください(te kudasai). É utilizada com amigos e subordinados.
  ③ ～てくれる?(te kureru?). Esta é uma forma テ(te) com a adição de くれる?(kureru?) Pronuncia-se elevando-se a entonação. É um pedido informal para amigos e subordinados.
- O objetivo desta lição é conseguir compreender expressões como essas quando ouvi-las. No nível introdutório『入門(にゅうもん)』(nyuumon), o objetivo não é ser capaz de dar instruções ou fazer solicitações. As regras para obter a forma テ(te) a partir da forma do dicionário, serão estudadas no nível básico 1『初級(しょきゅう)1』(shokyuu ichi).

- 相手に指示や依頼をするときの言い方です。この課では、職場で仕事を頼むときに使っています。
- 動詞の「テ形」を使います。テ形というのは、動詞の活用形の１つで、語尾が「て」で終わることから、テ形と呼びます。
- 指示や依頼にはいろいろな言い方がありますが、この課では、次の３つを取り上げます。
  ①「～てください」は、テ形に「ください」をつけた形で、丁寧でフォーマルな依頼に使われます。
  ②「～て」は、「～てください」から「ください」を取ったカジュアルな形です。友だち同士や目下の人に使います。
  ③「～てくれる?」は、テ形に「くれる?」をつけて上昇イントネーションで発音します。軽く依頼する表現で、友だち同士や目下の人に使います。
- この課の目標は、上のような表現を聞いたとき、理解できることです。『入門』では、指示・依頼ができるようになることまでは目標にしていません。なお、辞書形からテ形を作る活用規則は『初級 1』で勉強します。

[例(れい)] Exemplo ► A：ここに、名前(なまえ)と電話番号(でんわばんごう)を書(か)いてください。 Koko ni, namae to denwa-bangoo o kaite kudasai.
Por favor, escreva aqui seu nome e número de telefone.
B：はい、わかりました。 Hai, wakarimashita.
Sim. Entendido.

©The Japan Foundation

► A：ちょっと、待(ま)って。 Chotto matte.
Aguarde um momento.

B：はい。 Hai.
Sim.

► A：すみません。塩(しお)、取(と)ってくれる？ Sumimasen. Shio, totte kureru?
Por favor, poderia me passar o sal?

B：どうぞ。 Doozo.
Aqui está.

❷ Nですね desu ne ＜Confirmação 確認(かくにん)＞

A：これ、コピー、30枚(まい)お願(ねが)い。 Kore, kopii, sanjuu-mai onegai.
Por favor, tire 30 cópias disto.

B：はい、30ですね。 Hai, sanjuu desu ne.
Sim, 30 cópias, certo?

- Esta expressão é utilizada ao confirmar uma informação. Nesta lição, é utilizada para confirmar instruções.
- Quando se quer confirmar algo, acrescenta-se ですね (desu ne) após dizer o que deseja confirmar. O ね (ne) no final da frase indica essa confirmação ao ouvinte.
- Quando não compreender bem instruções como quantidades e horários, utilize termos interrogativos como いくつ (ikutsu) (quantos) ou 何時(なんじ) (nan-ji) (a que horas) para peguntar novamente (→Lesson 4 ❷).

- 情報を確認するときの言い方です。この課では、指示された内容を確認するときに使っています。
- 確認したいことのあとに「ですね」をつけて言います。文末の「ね」は相手への確認を表します。
- 数や時間など、指示の内容がよくわからないときは、「いくつ」「何時」などの疑問表現を使って聞き返します（→第４課❷）。

[例(れい)] Exemplo
► A：これ、今日(きょう)の午後(ごご)5時(じ)までにお願(ねが)いします。 Kore, kyoo no gogo go-ji made ni onegai shimasu.
Por favor, prepare isto até às 5h da tarde.

B：はい、5時(じ)ですね。 Hai, go-ji desu ne.
Sim, 5h, certo?

► A：会議(かいぎ)は、1時(じ)からです。 Kaigi wa, ichi-ji kara desu.
A reunião será a partir da 1h.

B：すみません。何時(なんじ)ですか？ Sumimasen. Nan-ji desu ka?
Desculpe. A que horas?

A：1時(じ)。13時(じ)です。 Ichi-ji. Juu-san-ji desu.
À 1h. Às 13h.

©The Japan Foundation

❸

N、貸(か)してください
kashite kudasai
N、借(か)りてもいいですか？
karitemo ii desu ka?
N、いいですか？
ii desu ka?
N、ありますか？
arimasu ka?

ホチキス、貸(か)してください。 Hochikisu, kashite kudasai.
Por favor, me empreste o grampeador.

すみません。借(か)りてもいいですか？ Sumimasen. Karitemo ii desu ka?
Com licença, posso pegar emprestado?

これ、いいですか？ Kore, ii desu ka?
Posso (pegar isso emprestado)?

スマホの充電器(じゅうでんき)、ありますか？ Sumaho no juudenki, arimasu ka?
Você tem um carregador de celular?

- Expressão utilizada ao pegar algo emprestado. Nesta lição, é utilizada ao pegar emprestado materiais de escritório e outras coisas de pessoas no local de trabalho.
- Esta lição apresenta quatro formas de expressão.
  ① ～貸(か)してください (kashite kudasai) (por favor, me empreste ～). É a forma テ (te) do verbo 貸(か)す (kasu) (emprestar). Adiciona-se ください (kudasai) para fazer um pedido.
  ② ～借(か)りてもいいですか? (karitemo ii desu ka?) (Posso pegar emprestado ～?). É um pedido de permissão utilizando o verbo 借(か)りる (kariru) (pegar emprestado). A combinação dos verbos na forma テ (te) com も (mo)+いいですか？ (ii desu ka) Será estudada no nível básico 1『初級(しょきゅう)1』(shokyuu ichi).
  ③ ～いいですか? (ii desu ka?) (Posso ～?). É uma forma de pegar algo emprestado indicando o item. É uma forma abreviada do 借(か)りてもいいですか?, (karitemo ii desu ka?) sem a parte 借(か)りても (karitemo). Em vez de utilizar これ (kore) pode-se também perguntar utilizando o nome do item, como em のり、いいですか？ (nori, ii desu ka?) (posso pegar a cola emprestada?).
  ④ ～ありますか？ (arimasu ka?) (você tem ～?) É uma expressão para perguntar se alguém tem ou não determinada coisa. Frequentemente, é utilizada com expressões como 借(か)りてもいいですか?. (karitemo ii desu ka?)
- Nesta lição, memorize as expressões ① a ④ e utilize-as desse jeito.

- ものを借りるときの言い方です。この課では、職場で、まわりの人に文房具などを借りるときに使っています。
- この課では、次の４つの言い方を取り上げます。
  ①「～貸してください」は、動詞「貸す」のテ形「貸して」に「ください」をつけて依頼する言い方です。
  ②「～借りてもいいですか?」は、動詞「借りる」を使って、相手に許可を求める言い方です。動詞のテ形に「も＋いいですか?」をつけた形は、『初級１』で勉強します。
  ③「～いいですか?」は、ものを指して、たずねる言い方です。「借りてもいいですか?」の「借りても」が省略された形です。例文の「これ」の代わりに「のり、いいですか?」のように、ものの名前を言ってたずねることもできます。
  ④「～ありますか?」は、相手が持っているかどうか質問する言い方です。「借りてもいいですか?」などの表現を加えて使う場合が多いです。
- この課では、①～④をフレーズとしてそのまま覚えて、使えるようにしましょう。

©The Japan Foundation

[例(れい)] Exemplo

► A：すみません。はさみ、貸(か)してください。 Sumimasen. Hasami, kashite kudasai.
Por favor, me empreste a tesoura.

B：どうぞ。 Doozo.
Aqui está.

► A：すみません。これ、いいですか？ Sumimasen. Kore, ii desu ka?
Com licença. Posso?

B：のり？　いいよ。どうぞ。 Nori? Ii yo. Doozo.
A cola? Sim, por favor.

► A：あのう、電卓(でんたく)ありますか？ Anoo, dentaku arimasu ka?
Com licença. Você tem uma calculadora?

B：ありますよ。 Arimasu yo.
Tenho sim.

► A：借(か)りてもいいですか？ Karitemo ii desu ka?
Posso pegar emprestada?

B：どうぞ。 Doozo.
Claro.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

和製英語（わせいえいご） Wasee-eego Palavras / expressões criadas no Japão que soam como se fossem do inglês

Hochikisu (grampeador) e *gamu teepu* (fita adesiva) são palavras escritas em *katakana*, mas não são palavras do inglês. *Hochikisu* refere-se ao nome da empresa americana "E.H. Hotchkiss", fabricante de grampeadores. O nome da empresa chegou ao Japão e o produto passou a ser chamado assim em japonês.

No caso de *"gamu teepu"*, refere-se às fitas adesivas feitas de papel ou tecido, utilizadas para o fechamento de caixas de papelão. O termo *gamu* vem da palavra *"gum"*, que se refere ao adesivo à base de borracha. Porém, em inglês, fita adesiva é *"duct tape"* e não *"gum tape"*.

Deste modo, tais palavras são escritas em *katakana* e parecem-se com o inglês pronunciado em japonês, mas na realidade só são compreendidas no Japão.

Tais palavras ou expressões são denominadas *wasei eigo*. Outros exemplos são indicados abaixo:

「ホチキス」や「ガムテープ」は、カタカナで書かれていますが、これらは英語ではありません。「ホチキス」は、アメリカのホチキスを作る会社「E.H.Hotchkiss」社の名前が日本に入り、日本ではこう呼ばれるようになりました。「ガムテープ」は段ボール箱をとじるのに使われる紙製または布製のテープで、「ガム」はゴム製の接着剤に由来しますが、英語では「duct tape」といい、「ガムテープ」とはいいません。

このように、日本語でカタカナで書かれ、英語のように見えるけれど、実は日本でしか通じないことばを「和製英語」といいます。和製英語には、ほかにも例えば次のようなものがあります。

◈ ノートパソコン Nooto-pasokon

Computador do tipo *laptop*. *Pasokon* é a abreviatura de paasonaru *konpyuuta* (personal computer). *Nooto pasokon* foi criada juntando-se *nooto* (de *notebook*) com *pasokon*.

ラップトップ型 PC のこと。「パソコン」は「パーソナルコンピュータ」の略語。Notebook の「ノート」と「パソコン」を合わせて造られた用語です。

◈ マジック Majikku

Refere-se a canetas de feltro (marcadores) à base de óleo. *Majikku inki* era o nome de um marcador lançado por uma empresa japonesa. Tornou-se tão popular que o termo *majikku* virou sinônimo de qualquer caneta de feltro à base de óleo.

油性のフェルトペンのこと。日本会社が発売した「マジックインキ」という商品名が一般化し、「マジック」だけで油性フェルトペンのことを指すようになりました。

◈ コンセント Konsento

No Japão, as tomadas de alimentação elétrica são denominadas *konsento*. Este termo se originou da expressão *"concentric plug"*, que era utilizada durante a Era Taisho (1912–1926).

電源を供給するコンセントのことを、日本ではこう呼びます。大正時代（1912-1926）に使われていた「concentric plug」という用語から、現在の「コンセント」ということばができたようです。

©The Japan Foundation

◈ マイ～ Mai...

Em japonês, há ocasiões em que a palavra *mai*, que se origina do inglês *my*, é utilizada com o significado de "meu", "minha". Por exemplo, *mai kaa* refere-se ao carro próprio, *mai hoomu* refere-se à casa própria comprada por alguém e *mai baggu* refere-se à sacola que alguém leva consigo para fazer compras. Por exemplo: "「前田さんはマイホームを買いました」Maeda-*san* comprou uma casa própria *(mai hoomu)* ", ou "「レジ袋は有料なので、マイバッグを持って行ったほうがいいですよ」É melhor você levar sua própria mala *(mai baggu)* porque as sacolas de plástico da loja são cobradas". Essas são expressões de difícil compreensão pelos estrangeiros.

「自分の」を意味することばとして、日本語では英語の my から取った「マイ～」ということばが使われることがあります。例えば「マイカー (my car)」というのは、自分が持っている車、「マイホーム (my home)」は自分が買った家、「マイバッグ (my bag)」というのは、買い物用に自分が持ってきたバッグのことです。例えば「前田さんはマイホームを買いました」「レジ袋は有料なので、マイバッグを持って行ったほうがいいですよ」のように使うので、外国人にとってわかりにくい表現になります。

スマホの充電(じゅうでん) Sumaho no juuden — Recarga de *smartphone*

No Japão, há algumas maneiras de recarregar um *smartphone* se a bateria acabar quando você estiver na rua.Tente uma das formas a seguir:

日本で、街の中でスマホの電池が切れたとき、充電する方法はいくつかあります。次のような方法を探してみましょう。

◈ Carregar o *smartphone* em uma das lojas da sua operadora de celular: Se você tiver um plano com operadoras como Docomo, AU ou Softbank, poderá ir até uma loja e recarregar seu *smartphone* gratuitamente.

携帯電話のキャリアショップで充電する：もしスマホの契約が docomo、au、Softbank のような会社なら、その会社のキャリアショップを探して持って行けば、無料で充電してくれます。

◈ Recarga em grandes lojas de produtos eletrônicos e outras: as principais lojas de produtos eletrônicos, tais como Bic Camera, Yamada Denki, Yodobashi Camera, e lojas de grande porte como Don Quijote possuem máquinas para recarregar *smartphones*. As máquinas são operadas por moedas. Basta inserir o dinheiro para recarregar.

大手電器店などで充電する：ビックカメラやヤマダ電機、ヨドバシカメラのような大手の家電量販店や、ドン・キホーテのような大型量販店には、スマホが充電できる機械が設置してあります。コイン式で、お金を入れれば充電ができるしくみになっています。

◈ Recarga em restaurantes: é necessário utilizar o próprio recarregador. Em redes de lojas como McDonald's e Starbucks, há tomadas nos assentos para recarga livre. Entretanto, é preciso ficar atento. Em restaurantes comuns, se não houver placas indicando que é permitida a recarga, é ilegal plugar o celular na tomada.

飲食店で充電する：充電器は自分のものを使うことが必要ですが、マクドナルドやスターバックスのようなチェーン店では、座席にコンセントがあり、自由に充電できるようになっています。ただし、「コンセントを自由に使っていい」と書いていない普通の飲食店で、勝手にコンセントに挿して充電することは、違法になりますので、注意しましょう。

◈ Comprar uma bateria portátil em uma loja de conveniência: as lojas de conveniência vendem baterias portáteis que podem recarregar seu celular imediatamente, e também baterias que podem ser recarregadas com pilhas comuns. Quando não encontrar um local para recarga, você pode comprar uma bateria numa loja de conveniência.

コンビニでモバイルバッテリーを買う：コンビニには、すぐに充電できるモバイルバッテリーや、電池で充電できるバッテリーが売られています。充電できる場所が見つからないときは、コンビニでバッテリーを買うという方法もあるでしょう。

©The Japan Foundation

24時間制（じかんせい） O sistema de 24 horas

Nijuu-yo-jikan-see

No Japão, há duas formas de expressar as horas após o meio-dia. Uma é o sistema de 12 horas (1時（じ）, 2時（じ）, 3時（じ）, ...), e a outra é o sistema de 24 horas (13時（じ）, 14時（じ）, 15時（じ）, ...). Atualmente, a segunda forma é cada vez mais utilizada, especialmente na sinalização relacionada a transportes, horário de eventos e comunicados relativos ao trabalho. O sistema de 24 horas é particularmente comum na linguagem escrita.

ichi-ji, ni-ji, san-ji...

juu-san-ji, juu-yo-ji, juu-go-ji...

Entretanto, na linguagem oral do dia a dia, o sistema de 12 horas é frequentemente utilizado, como: "Podemos jantar às 6 horas?" ou "Ontem fui para a cama às 11 horas".

A forma a ser utilizada vai depender da ocasião, do objetivo e da pessoa. É uma boa ideia acostumar-se à ambas.

日本では、午後の時間を表すとき、「1時、2時、3時」という言い方と、「13時、14時、15時」のような24時間制の言い方の、両方が使われています。現在では24時間制の言い方がだんだん広く使われるようになってきていて、特に交通関係の表示や、催し物の時間のスケジュール、仕事関係の連絡などは、24時間制で表されることが多いです。特に書きことばでは、24時間制が多く使われます。

ただし、日常の話しことばでは、12時間制で言うことも多く、「夕ご飯は6時でいい?」「昨日は11時に寝ました」のような言い方が一般的です。

こうした使い分けは、場面や目的によって、また人によっても違います。両方の言い方に慣れておくといいでしょう。

©The Japan Foundation